

## Informationen

Die untenstehende Aufnahme und die Transkription wurden im Rahmen eines Forschungsprojekts erstellt: *Immersion und inhaltorientierter Fremdsprachenunterricht*, Leitung: Laurent Gajo (Université de Genève)

Finanzierung: Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit.

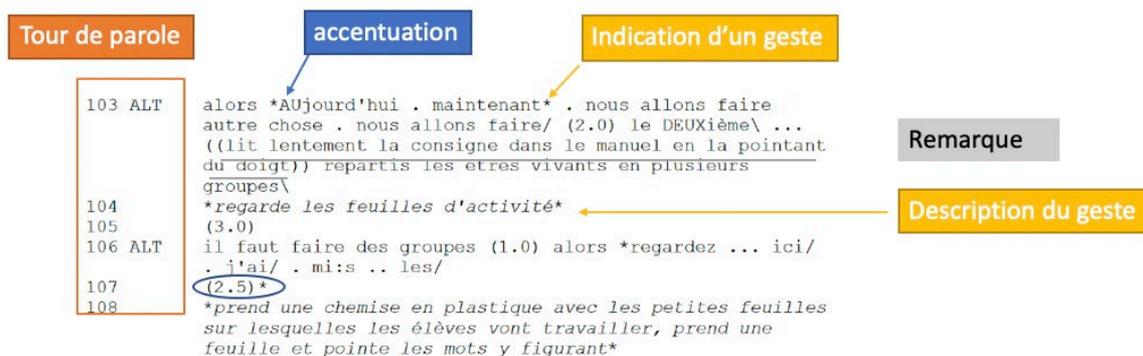
[Bericht](#)

Für einen wissenschaftlichen Artikel wird die untenstehende Transkription vom Forschungsteam einer genauen Analyse unterzogen.

Anne Grobet, Ivana Vuksanović et Laurent Gajo, « Les défis de la temporalité dans l'enseignement bilingue : une étude de cas », *Lidil* [En ligne], 66 | 2022.

<http://journals.openedition.org/lidil/11193>

Lire une transcription, comment ça fonctionne ?



## Consigne

- Lisez la transcription (voir pages suivantes).
- Identifiez :
  - Quelles sont les différentes étapes de cette interaction ? Aidez-vous des tours de paroles.
  - À quoi servent les alternances des langues (ex. code-switching) ?
  - Quels sont les supports utilisés et les gestes effectués ?
  - Quels sont les problèmes rencontrés lors de l'interaction ?
- Discutez de vos résultats en petits groupes.

## Contexte de l'enseignement

## Contexte

**Discipline** : Natur, Mensch, Gesellschaft (NMG)**Classe** : 6H (4<sup>ème</sup>)**Thématique** : biodiversité**Tâche** : classification des êtres vivants**Langues d'enseignement** : français L2, allemand L1

## Transcription

**IMMENS2016\_2019\_Transcription\_EP\_BAL\_BIL\_NMG\_ALT-4e\_20171213\_1<sup>1</sup>**

103 ALT      alors \*AUjourd'hui . maintenant\* . nous allons faire  
autre chose . nous allons faire/ (2.0) le DEUXième\ ...  
((lit lentement la consigne dans le manuel en la pointant  
du doigt)) répartis les êtres vivants en plusieurs  
groupes\  
104            \*regarde les feuilles d'activité\*  
105            (3.0)  
106 ALT      il faut faire des groupes (1.0) alors \*regardez ... ici/  
. j'ai/ . mi:s .. les/  
107            (2.5)\*  
108            \*prend une chemise en plastique avec les petites feuilles  
sur lesquelles les élèves vont travailler, prend une  
feuille et pointe les mots y figurant\*  
109 NAZ      le <mot> (1.0) le mot vivant\  
110 ALT      j'ai mis les éléments vivants/ . que nous avons trouvés/  
. hier/ gestern \*et\*/  
111            \*pointe un mot sur la feuille\*  
112 ELS      les éléments non vivants=  
113 EL?      =non vivants\  
114 ALT      ok . ÇA on pourrait après le (couper?)\ . et/ .. POUR les  
classer .. pour les classer/  
115 EL?      für die klasse=  
116 NAZ      =für die klasse  
117 ALT      non=  
118 PLR      =unsere klasse  
119 ALT|      les ordonner  
120 EL?      um . um/  
121 SAB      die klasse  
122 EL?      um die klasse  
123 ALT      pour \*LES ordonner/\*  
124            \*fait un geste du doigt pour représenter une  
classification\*  
125 ELS      für xx die klasse  
126 SAB      ((change d'article)) um das klasse  
127 ALT      classer c'est pas die klasse c'est=

128 SAB =für die schule  
129 ALT non . écoute . POUR classer . c'est un verbe\ . ORdo[nner  
130 EL? [xxx  
131 EL? für die klasse  
132 EL? für  
133 ALT non  
134 EL? für xx[xxx  
135 ALT [écoute . écoute  
136 EL? xx  
137 ALT non écoute écoute écoute ... pour OR-donner  
138 NAZ für ordnen  
139 ALT ((à NAZ)) für ordn-/  
140 NAZ ((en hésitant)) -ner\  
141 ALT \*eu[:h\*  
142 \*signe du doigt pour dire non\*  
143 ELS [ord- ord- ordonne  
144 ALT (verbe?) [xxx/  
145 SAB [ord-  
146 ELS [ordne-  
147 SAB [ORD-NEN  
148 ALT OUI .. für ordnen\ . pour les classer j'ai mis \*TOUS les  
éléments\*  
149 \*pointe la feuille\*  
150 ALT donc vous faites COMME vous voulez . vous \*découpez\* et  
vous essayez de faire plusieurs groupes\ . vous avez  
compris/  
151 \*fait un geste imitant le mouvement des ciseaux\*  
152 EL? oui  
153 NAZ mais .. man muss schneiden  
154 EL? man muss [schneiden  
155 NAZ [man muss diese hälfte  
156 [xxx schneiden  
157 ALT attends tends& tends& tends . pas tout le monde en même  
temps .. donc il faut \*découper/ et ensuite/\*  
158 \*geste d'imitation des ciseaux\*  
159 EL? aufgeben  
160 ALT non=  
161 NAZ =aufschneiden  
162 ALT \*classer\*  
163 \*continue à faire le geste d'imitation des ciseaux\*  
164 SAB (klasse/classer?) . schneiden  
165 ALT \*faire des groupes\*  
166 \*serre les doigts pour désigner un ensemble\*  
167 ALT non  
168 NAZ ah man muss diese gruppen zu schneiden  
169 ALT ((en secouant la tête)) il faut faire des groupes  
170 TER eine gruppe schneiden xxx  
171 EL? mit gruppen  
172 ALT il faut fai:re/ . il faut/  
173 NAZ il faut  
174 ELS man muss  
175 ALT man muss .. faire/  
176 EL? arbeiten  
177 ALT faire .. mach-  
178 EL? xxx  
179 ELS machen

180 ALT ((en pointant la feuille)) il faut faire des groupes  
181 NAZ man muss das mit diesen gruppen machen  
182 ALT et voilà . regarde UNE . euh par exemple des fleurs/ . je mets avec quoi  
183 (4.0)  
184 ALT si je fais un groupe DES fleurs .. je mets avec quoi . avec un chien/=  
185 EL? =non  
186 NAZ chien oh [non  
187 ALT [non\ .. je mets avec des chats/  
188 EL? non  
189 SAB oui  
190 ALT non  
191 ALT je mets avec des arbres/=  
192 NAZ =oui  
193 ELS [oui\  
194 ALT [oui\ . par exemple\ . vous essayez \*de faire des groupes\* . peut-être DEUX groupes . \*peut-être trois groupes . je ne sais pas\*  
195 \*fait un cercle des mains\*  
196 \*compte sur les doigts\*  
197 ALT CHAQUE groupe fait des \*groupes\*  
198 \*pointe la feuille\*  
199 ALT vous avez compris/  
200 NAZ euh  
201 EL? oui oui  
202 ALT d'accord/ . mais d'abord on va encore une fois réviser les mots pour que vous vous rappeliez ce que ça veut dire